

## ENTREVISTA A CARMEN PÉREZ VIDAL

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

### Biografía profesional



Carmen Pérez es actualmente profesora titular del Departamento de Traducción y Filología de la Universidad Pompeu Fabra, y vicerrectora de Promoción Lingüística, desde el año 2005, después de fundar y dirigir el Centro de lenguas de esta universidad (1999-2005) Programa de Enseñanza de Idiomas (PEI).

Después de ejercer la docencia en la enseñanza secundaria (1975-1994) y la formación de profesorado de inglés, defendió su tesis doctoral sobre la adquisición infantil bilingüe catalán / inglés en 1995. A partir de ese momento comenzó a investigar la adquisición del inglés en diferentes contextos, lo formal del aula, donde se especializa en el factor edad, las estancias en el extranjero y los contextos con Enfoques Integrados de Contenidos y Lenguas (EICLE).

Ha coordinado cuatro proyectos de investigación, uno europeo de la DG Educación y Cultura (ALPME), dos I + D del Ministerio sobre el efecto de las estancias en el extranjero, el año 2004 (SALA), reformado en 2007 y vive (COLE), y un Grupo Consolidado (la adquisición de lenguas desde la Cataluña Multilingüe ALLENCAM) también vigente.

### Entrevista

1. Como experta en AICLE y miembro del CLIL Compendium (Compendio AICLE), ¿podría explicarnos qué es exactamente AICLE y qué ventajas aporta respecto a otros métodos de aprendizaje? ¿Qué áreas del currículo considera más adaptables a la hora de diseñar la metodología AICLE?

AICLE para mí de hecho no es el término justo; a mí me gusta hablar de EICLE, es decir ENFOQUE integrado de contenidos y lenguas y no APRENDIZAJE integrado, que resulta más parcial como denominación. Me gusta hablar de 'enfoque' precisamente porque es más exacto en relación con el conjunto de aspectos que estos programas integran. En concreto, los programas EICLE utilizan una lengua que el alumnado no domina, y a

menudo tampoco el profesorado, como lenguas vehiculares de materias curriculares. La riqueza de dicho enfoque es que integra diversas dimensiones: la social y cultural, la educativa, la lingüística y la relacionada con los contenidos de la materia impartida. Desde el punto de vista social y cultural la perspectiva multilingüe que se instaura al utilizar una lengua distinta a la establecida en el currículo promueve una apertura de miras, en concreto hacia el Espacio Europeo educativo en el que nos situamos. Culturalmente se permite una perspectiva nueva en relación con el objeto de estudio. No es lo mismo abordar las matemáticas o la historia de Europa en inglés y en francés que en nuestra propia lengua. Desde el punto de vista educativo, o pedagógico, la necesidad de facilitar el acceso a la información en una lengua que no se domina lleva al profesorado a 'didactizar' las materias y a trabajar estrategias de aprendizaje y técnicas instrumentales con una sistematicidad e intensidad raramente conseguidas en la enseñanza convencional, en la que dominamos los recursos lingüísticos. Desde el punto de vista lingüístico, precisamene, el acceso a la información 'meta' en una lengua extranjera/segunda como lengua vehicular de contenidos, nos convierte automáticamente en 'usuarios' de la lengua, no ya en 'aprendices' permanentes, como somos en las clases de lenguas. Ello es motivador y auténtico, dos requisitos para el éxito en el aprendizaje, tanto de lenguas como de materias curriculares. El énfasis en la comunicación y el acceso a la información impone una interacción rica en exposición a la lengua, en producción y en negociación de significado, factores claves en el desarrollo de cualquier lengua y más de una lengua segunda o extranjera.

2. Uno de los objetivos de la Comisión Europea es que los ciudadanos comunitarios sean competentes en dos lenguas europeas aparte de su lengua materna. En su opinión, ¿el apoyo institucional al aprendizaje de otras materias a través de una lengua extranjera contribuiría a la consecución de ese objetivo?

Sin ninguna duda. De hecho, cuando trabajo con el profesorado de secundaria y primaria, me parece de justicia recordar que la implantación de los programas EICLE no ha sido fruto de la iniciativa y creatividad de las administraciones locales, o de los centros educativos ni tan solo del profesorado, en primera instancia. Por el contrario, ha sido la consecuencia de una estrategia europea hacia el multilingüismo, diseñada, planificada y, por suerte, hasta el momento subvencionada. Contamos con varios documentos fruto de distintas reuniones claves en la historia de la construcción de Europa: el Libro Blanco de la Formación y el Aprendizaje del 1995, donde se establecía claramente la fórmula del 1+2, la declaración de Barcelona, la de Lisboa, el documento del *High Level Group* sobre multilingüismo, o el documento del grupo de intelectuales dirigido por Amin Maalouf. En todos ellos la enseñanza 'bilingüe, interdisciplinar, o de contenidos y lenguas integrados' ha sido parte de la estrategia, recomendado a partir de la enseñanza primaria. Desde Europa se han promovido innumerables proyectos, grupos de trabajo y asesores que han trabajado para proporcionar a la comunidad educativa instrumentos para la implantación de programas EICLE, al tiempo que contábamos con el nuevo Marco Común Europeo de Referencia y el Portfolio europeo. A esta situación

de recomendaciones y propuestas e instrumentos políticos 'top-down' evidentemente se han de añadir una enorme cantidad de iniciativas 'bottom-up' por parte de profesorado, claustros e incluso administraciones. Se diría que ambas, de hecho, se han encontrado en una simbiosis enormemente productiva. La naturaleza innovadora del EICLE ha cautivado a las administraciones, a las familias, a la comunidad educativa y al propio alumnado en nuestro entorno. El EICLE ha 'seducido'.

3. A primera vista, una de las fortalezas de AICLE es que está abierto a diversas interpretaciones ya que las diversas formas en que los idiomas se aprenden y se usan, incluida la lengua materna, deben adaptarse a un contexto local. ¿Cree usted que este aspecto también pudiera ser considerado como una debilidad?

Efectivamente, en el proyecto CLIL-COMPENDIUM al que ustedes aluden identificamos cinco dimensiones del EICLE, esencialmente ya comentadas en la primera pregunta: la cultura, el entorno sociolingüístico, la lengua, los contenidos y el aprendizaje. Esta identificación fue fruto de un trabajo de campo a lo largo y lo ancho de Europa. Se mandaron cuestionarios a miles de escuelas con programas EICLE y se les preguntaron los motivos que les habían llevado a establecer dichos programas. Pudimos, por tanto, tener una aproximación a las diferentes modalidades EICLE que se derivaban ya de entrada del énfasis que se ponía en una u otra dimensión. A continuación, los perfiles del alumnado, los niveles, los materiales a los que se tiene acceso, los requisitos de la evaluación en diferentes etapas y contextos escolares prefiguran las diferencias entre distintos programas EICLE. Yo querría destacar, sin embargo, un elemento común a todos ellos que los diferencia de los programas de escuelas internacionales, o de los programas de inmersión, y que los hace únicos: en un programa EICLE el currículo que se sigue NO es el currículo del país de la lengua meta, sino el del propio país, y la cultura del aula asimismo es la cultura del propio país. Es decir, ni el profesorado será nativo, en principio, ni los materiales serán importados del país de la lengua meta, ni los contenidos curriculares serán ajenos a los (oficiales o no) de cada país. No estamos en una situación subsidiaria, sino en una situación de apropiación de diferentes lenguas para los usos locales, desde una perspectiva europea multilingüe.

4. Hugo Baetens-Beardsmore, profesor emérito de la Universidad Libre de Bruselas, se refirió a AICLE como "crecimiento de la industria de la lingüística educativa". ¿A qué cree usted que se refería el señor Baetens-Beardsmore?

El profesor Baetens-Beardsmore ha sido una figura eminente en el recorrido de la perspectiva bilingüe/multilingüe en Europa. Él cree firmemente que el enfoque EICLE es una extensión de la perspectiva comunicativa en la enseñanza de lenguas, edificada sobre criterios muy sólidos establecidos por la lingüística aplicada en los años 80. Dicha perspectiva tiene en cuenta las condiciones en las que se aprenden las primeras lenguas en situaciones naturales de inmersión, en las que prima la

comunicación. Hugo Baetens-Beardsmore aprendió así varias de las diversas lenguas que domina como el francés, el alemán o el inglés. Además del énfasis en la comunicación, el enfoque comunicativo integra aspectos como el análisis de la lengua en uso, de la pragmática, de las reglas sociales, de los registros y de los géneros textuales para ofrecer una perspectiva que parecía inmejorable para el aprendizaje de lenguas. Más adelante se reinventó en los enfoques por proyectos y por tareas hasta acabar en los enfoques integrados que surgen, como decía más arriba, con un calado de fomento de la ciudadanía europea y una dimensión educativa que cree en la idea de 'las lenguas a través del currículo', la transversalidad de las lenguas. Podríamos añadir que el EICLE no se queda ahí, va aún más allá, y, en ese transfondo en el que la comunicación y la interacción son elementos centrales, incluye la nueva visión sobre autonomía en el aprendizaje, y el uso de las nuevas tecnologías propio del momento histórico en el que nos encontramos en pleno siglo XXI. Es en este sentido que creo que Hugo hablaba de la industria de la lingüística educativa, por la repercusión que los esfuerzos de la lingüística aplicada han tenido en el progresivo enriquecimiento de nuestra aproximación a la enseñanza de lenguas en concreto y la educación en general.

5. Según un estudio realizado por la red europea ENLU, el inglés es el medio de instrucción L2 principal en toda Europa, y se prevé que su importancia crezca a consecuencia del Proceso de Bolonia y el creciente posicionamiento global institucional. En ese contexto, ¿hay un lugar para otras lenguas, entre ellas el Español como Lengua Extranjera?

Realmente es una tarea permanente la de impulsar otras lenguas además del inglés. En aquellos países como el nuestro en los que el inglés es una asignatura pendiente se ha llegado a situaciones extremas preocupantes de caída en el olvido de otras lenguas. Parece claro que la política europea multilingüe recomienda para todos los ciudadanos y ciudadanas una competencia adecuada en dos o más lenguas segundas o extranjeras, objetivo fácil si la política lingüística es correcta, pero ciertamente difícil si no lo es.

¿Pero proqué nos cuesta tanto ver que, por ejemplo, no sólo la escuela es responsable de esta ingente tarea, sino que una televisión en versión original, un cine en versión original ofrecen posibilidades con resultados inimaginables, que parecerían milagrosos? Tenemos la suerte de que la historia y la sociedad son dinámicas, y de que la juventud es su motor. Precisamente estos días estamos viendo como, con el efecto llamada que el mercado de trabajo en Alemania está teniendo, de repente está empezando a crecer la demanda de alemán en los Centros de Idiomas. Ahora bien, los jóvenes además demandan otras lenguas, especialmente en ciudades cosmopolitas y en situaciones de oferta multilingüe, ¡no se quedan sólo con el inglés haciéndose eco de las recomendaciones europeas! Las escuelas de idiomas de ciudades como Berlín así lo demuestran. Evidentemente, la fortaleza del ELE es prueba del éxito que tiene el español, España y Sudamérica entre la juventud. El mercado es creciente y, junto al inglés, en este momento, el de mayor solvencia.

6. Dada la riqueza de su diversidad cultural y lingüística, España se está convirtiendo en uno de los líderes europeos en cuanto a práctica e investigación en torno a AICLE. ¿Podría indicarnos cómo se ha llevado a cabo el proceso de implementación de AICLE en España? ¿Destacaría alguna comunidad autónoma más puntera en este ámbito? ¿Podría citarnos algún ejemplo concreto de políticas educativas y/o buenas prácticas que fueran extensibles fuera de nuestras fronteras?

Es cierto lo que manifiesta un colega belga sobre el 'tsunami español del EICLE'. Realmente creo que la frustración con las lenguas extranjeras en nuestro país ha llevado a 'adoptar' el EICLE como solución a nuestro *problema*, después de que fracasara la promesa de que la introducción temprana de las lenguas extranjeras nos daría la solución, con la reforma de las enseñanzas en los años 90. En aquellos años las familias sólo pensaban en que sus hijos e hijas empezaran lo antes posible la lengua extranjera, especialmente el inglés. Realmente el EICLE daba miedo. Pronto se vio que si las horas totales de exposición no aumentaban, empezar antes no tenía ningún efecto. Y es así que, poniendo todas las esperanzas en este nuevo enfoque, hoy en día la demanda social de EICLE es imparable. Las escuelas no dan abasto. Su perfil sube si tienen programas EICLE. Y por supuesto ya no tienen necesidad de convencer a las familias de sus bondades, al contrario.

El proceso de implementación de los programas ha sido ejemplar en gran parte del estado español, con programas formativos de gran calado, medidas incentivadoras, y entusiasmo institucional. Algunas autonomías destacan sobre otras. Ahora bien, el gran tema sigue siendo la preparación y nivel del profesorado, en la que se están invirtiendo enormes esfuerzos, y el modelo lingüístico que el alumnado recibe, así como las horas totales de exposición a la lengua.

El ejemplo concreto que yo siempre cito es el del Plan de Fomento del Plurilingüismo de Andalucía. La sistematicidad, impuesta por el trabajo colaborativo entre la administración y las universidades locales, ejemplar en este sentido, la dotación presupuestaria, la complejidad del plan, su carácter multilingüe son admirables. Han conseguido atraer a miles de jóvenes 'asistentes' de conversación del Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia; han elevado los niveles de lenguas extranjeras en muy pocos años, así como el perfil de los centros públicos en los que se aplican los programas.

7. ¿Qué medidas concretas se están llevando a cabo en nuestro país encaminadas a la formación específica en AICLE de futuros profesores? ¿Cual sería, a su juicio, el perfil del "docente AICLE"?

Como ya he dicho, en nuestro país se están llevando a cabo innumerables medidas de formación permanente tales como cursos o estancias en el país de la lengua meta. Ahora bien, creo que son las medidas de formación inicial las que fallan. No se puede pensar que con un nivel B.1. como se pide para el Máster de Formación del Profesorado de Educación Secundaria, Formación Profesional y Escuelas de Idioma

llegaremos lejos. Tampoco con la reducción de horas dedicadas a las lenguas extranjeras en los nuevos grados de Magisterio. Es una incongruencia total el bajo nivel que se exigen en la formación inicial, con los millones gastados en la formación permanente.

8. Como usted bien sabe, el Ministerio de Educación desarrolla varios programas en el exterior en que el método AICLE resulta fundamental. ¿Qué recomendaciones podría darnos tanto para su implementación en el aula como para la formación de futuros profesores?

La primera es que una clase EICLE está basada en la interacción entre profesorado y alumnado. Hablar y comunicar es esencial. En segundo lugar que dicha comunicación puede ser multilingüe en una primera etapa, y desarrollarse tanto en la lengua que se domina como en la lengua meta, y por etapas ir instaurando una comunicación tan sólo en la lengua meta. En tercer lugar que el profesorado EICLE ha de 'didactizar' su docencia, así pensar en las estrategias de aprendizaje y promoverlas entre el alumnado. Cuarta, y muy importante, que hay que tener paciencia para aceptar las horas que llevará cubrir un temario. Será todo más lento, pero la experiencia dice que los contenidos y la cognición se desarrollan con mayor profundidad y mayor creatividad y que se aprende mucho, contenido y lengua, especialmente vocabulario y capacidad lectora.